

ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ ΥΛΙΚΩΝ

Το υλικό για δημοσίευση θα πρέπει να αποσταλεί στη διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου **info_rusperevod@mail.ru** το αργότερο έως την **01.04.2022**. *Θέμα της επιστολής* : πλήρες όνομα του συγγραφέα, άρθρο για το συνέδριο.

Ο όγκος του άρθρου είναι 8-10 σελίδες.

Πρωτοτυπία του άρθρου - τουλάχιστον 80%

Εάν στο άρθρο χρησιμοποιούνται σπάνιες γλώσσες (ελληνικά, ιαπωνικά, κινέζικα κ.λπ.), η βάση γραμματοσειράς παρουσιάζεται ξεχωριστά.

Κάθε άρθρο πρέπει να περιέχει τα ακόλουθα στοιχεία στα ρωσικά και τα αγγλικά: πληροφορίες για τον συγγραφέα, τίτλος του άρθρου, περίληψη, λέξεις-κλειδιά.

Τα υλικά που υποβάλλονται για δημοσίευση πρέπει να πληρούν τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

στα ρωσικά και μετά στα αγγλικά:

- **Πληροφορίες για τον συγγραφέα** - Times New Roman (εφεξής - TNR) 12, δεξιά αιτιολόγηση, απόσταση μιας γραμμής. Πλήρες όνομα - πλάγια γραφή, έντονη γραφή.
 - Πλήρες όνομα του συγγραφέα (στα ρωσικά: επώνυμο, όνομα και πατρώνυμο - πλήρως, στα αγγλικά: επώνυμο, όνομα (χωρίς πατρώνυμο) πλήρως)
 - χώρο εργασίας
 - πόλη, χώρα (η χώρα αναφέρεται σε παρένθεση)
- **Τίτλος άρθρου** - TNR 12, στοίχιση στο κέντρο, διάστιχο - μονή, θήκη - όλα τα κεφαλαία, έντονη γραφή.
- **Σχολιασμός** - TNR 10, αιτιολογημένη στοίχιση, απόσταση μονής γραμμής, αριστερό περιθώριο - 1,25 cm.
- **Λέξεις-κλειδιά** - TNR 10, αιτιολογημένη στοίχιση, απόσταση μονής γραμμής, αριστερό περιθώριο - 1,25 cm.

Οι λέξεις "Λέξεις-κλειδιά", "Λέξεις-κλειδιά" - πλάγια, έντονη γραφή, μετά οι ίδιες οι λέξεις-κλειδιά - χωρίς πλάγια, χωρίς έντονη γραφή.

Στα Ρωσικά :

- Αντί για το γράμμα "ё" χρησιμοποιήστε το γράμμα "е".
- Οι παύλες πρέπει να είναι μακριές: "-".
- **Το κύριο κείμενο** είναι TNR 12, δικαιολογημένο, η απόσταση γραμμών είναι 1,5 γραμμές, η πρώτη γραμμή έχει εσοχή 1,25 cm.
- **Για να ενισχύσετε μεμονωμένα μέρη**, πρέπει να χρησιμοποιήσετε υπογράμμιση ή να αλλάξετε τη γραμματοσειρά, υποδεικνύοντας σε παρένθεση τα αρχικά του ονόματος και του επωνύμου σας, για παράδειγμα: (υπογραμμισμένα από εμένα - Т.А.), (πλάγια

γράμματα δικά μου - T.A.), (my discharge - T.A. .). Σημειώνεται επίσης η πατρότητα της μετάφρασης: (η μετάφρασή μου είναι T.A.).

- **Ενδεικτικό υλικό** - πίνακες, διαγράμματα, σχήματα και άλλο ενδεικτικό υλικό θα πρέπει να αποθηκευτούν σε ξεχωριστά αρχεία.
- **Υποσημειώσεις** - TNR 10, αιτιολογημένη στοίχιση, διάστιχο - μονή, σελίδα προς σελίδα, στο κάτω μέρος της σελίδας, με συνεχή αρίθμηση, αραβικούς αριθμούς.
- **Οι βιβλιογραφικές αναφορές** στο κείμενο δίνονται σε αγκύλες - [Όνομα συγγραφέα, έτος δημοσίευσης, σελίδα], για παράδειγμα: [Garbovsky, 2007, σελ. 5]; [Garbovsky, 2007, e-mail. πόρος].
- **Παραπομπές** (στο τέλος του άρθρου) - TNR 11, αιτιολογημένη στοίχιση, διάστιχο - μονή. Χωρίς αρίθμηση, τα ονόματα των συγγραφέων με αλφαβητική σειρά (πρώτα Ρώσοι συγγραφείς και μεταφρασμένες εκδόσεις, μετά ξένοι συγγραφείς). Οι λέξεις "Αναφορές", "Αναφορές" - πλάγια, έντονη γραφή. Τα ονόματα των συγγραφέων είναι με πλάγιους χαρακτήρες .

Ο κατάλογος των αναφορών δίνεται πρώτα στα ρωσικά και στη συνέχεια η μεταγραμμένη έκδοσή του.

Η μεταγραμμένη λίστα αναφορών (Αναφορές) περιλαμβάνει όλες τις αναφορές από τη λίστα "Ρωσικά" με αλφαβητική σειρά (η δομή της λίστας διατηρείται - είναι ίση με αυτή στη λίστα αναφορών για τη ρωσική έκδοση), αλλά όλα τα ρωσικά γράμματα είναι μεταγραφεί. Η μεταγραφή από τα κυριλλικά στα λατινικά πραγματοποιείται μόνο με τη μορφή συστήματος BSI (British Standard Institute, UK) και μόνο με αυτοματοποιημένο τρόπο χρησιμοποιώντας πόρους του Διαδικτύου, για παράδειγμα <https://transliteration.pro/bsi>

Σημείωση : στο τέλος του λήμματος, εάν περιγράφεται μια έκδοση στη ρωσική γλώσσα, μετά από μια περίοδο, εξηγήστε εντός παρενθέσεων: (Στα Ρωσικά).

ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΚΑΤΑΛΟΓΟΥ ΑΝΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΠΗΓΩΝ

1 συγγραφέας (βιβλία):

Garbovsky N.K. Θεωρία μετάφρασης: σχολικό βιβλίο. Μ .: Εκδοτικός οίκος Mosk. Πανεπιστήμιο, 2007.544 σελ.

V.N. Komissarov Λίγα λόγια για τη μετάφραση (Περίληψη του γλωσσικού δόγματος της μετάφρασης). Μ .: Διεθνείς σχέσεις, 1973.216 σελ.

Catford JC A Linguistic Theory of Translation. - 5η εντύπωση. - Oxford: Oxford University Press, 1978.103 p.

Duby G. Histoire de France des origines à nos jours. Παρίσι: Larousse, 1999.158 σελ.

2 συγγραφείς και περισσότεροι (βιβλία):

Ozhegov S.I. Επεξηγηματικό λεξικό της ρωσικής γλώσσας: 80.000 λέξεις και φρασολογικές εκφράσεις / S.I. Ozhegov, N.Yu. Σβέντοβα. - Ρωσική Ακαδημία Επιστημών, Ινστιτούτο Ρωσικών

γλώσσα τους. V.V. Vinogradov. - 4η έκδ., Συμπληρωμένο. - Μ .: ООО "А TEMP", 2006.944 σελ.

Chantler P. Basic Radio Journalism / P. Chantler, P. Stewart. Oxford: Focal Press, 2003.288 p.

Διατριβές και περιλήψεις διατριβών:

Belyakov A.V. Υπάλληλοι του Γραφείου Πρεσβείας του δεύτερου τρίτου του 17ου αιώνα: δυσ. Cand. ist. Επιστήμες: 07.00.09 / *Belyakov Andrey Vasilievich*. Μόσχα, 2002.403 σελ.

Tkhakushinova Zh.B. Χαρακτηριστικά λόγου ενός πολιτικού ως ισχυρής / αδύναμης γλωσσικής προσωπικότητας: γλωσσορεαλιστικές και γλωσσοπολιτιστικές πτυχές (με βάση τη ρωσική και την αγγλική γλώσσα): συγγραφέας. dis ... cand. φιολ. Επιστήμες: 10.02.19 / *Zhanneta Beslanovna Tkhakushinova*. Maykop, 2010.22 σελ.

Άρθρα:

Kostikova O.I. Ιστορία της μετάφρασης: θέμα, μεθοδολογία, θέση στην επιστήμη της μετάφρασης // Δελτίο του Πανεπιστημίου της Μόσχας. Σειρά 22. Μεταφραστική θεωρία. 2011. Αρ. 2. Σ. 3–22.

Mishkurov E.N. Το πρόβλημα της «μεταφρασιμότητας – μη μεταφρασιμότητας» στο παρόν στάδιο ανάπτυξης της θεωρίας και της πράξης της μετάφρασης: τρόποι επίλυσης / *E.N. Mishkurov, M.G. Novikova* // Κόσμος της Επιστήμης, του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης. Barnaul: Εκδοτικός οίκος "Concept", 2020. No. 3 (82). S. 359–363.

Dijk van TA Τι είναι η ανάλυση πολιτικού λόγου; // Πολιτική γλωσσολογία. Αμβέρσα .: Jan Blommaert & Chris Bulcaen, 1998. Σ. 11-52.

Hermann A. Interpreting in Antiquity // Interpreting Studies Reader / εκδ. από τους F. Pöchhacker και M. Shlesinger. Λονδίνο; New York: Routledge, 2002. Σ. 15-22.

Ηλεκτρονικοί πόροι:

Mironova N.N. Λόγος αξιολόγησης: προβλήματα σημασιολογικής ανάλυσης [Ηλεκτρονικός πόρος] // Izvestiya AN. Μια σειρά λογοτεχνίας και γλώσσας. Μόσχα: Nauka, 1997. Τόμος 56, αρ. 4. Σ. 52–59. - Λειτουργία πρόσβασης: <http://feb-web.ru/feb/izvest/1997/04/974-052.htm>

Nikitina A. Successful Public Speaking [Ηλεκτρονικός πόρος]. 2011.47 σελ. - Λειτουργία πρόσβασης: https://www.isbtweb.org/fileadmin/user_upload/successful-publicspeaking.pdf

Βιβλιογραφικές αναφορές:

Komissarov VN Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. [Θεωρία της μετάφρασης (Γλωσσικές όψεις)]. Μ .: Vysshaya shkola, 1990.253 σελ. (Στα ρώσικα).

Kostikova OI Istoriya perevoda: predmet, metodologiya, mesto v nauke o perevode [The History of Translation: Subject Matter, Methodology, Place in Translation Studies] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. 2011. Αρ. 2. Σ. 3–22. (Στα ρώσικα).

Άρθρα που δεν πληρούν τις απαιτήσεις σχεδιασμού για υλικά θα σταλούν στον συγγραφέα για αναθεώρηση !

Για περισσότερες πληροφορίες, επικοινωνήστε μαζί μας μέσω email: info_rusperevod@mail.ru

ΔΕΙΓΜΑ ΕΓΓΡΑΦΗΣ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ

Leonenkova Ekaterina Dmitrievna

Ανώτατη Μεταφραστική Σχολή (σχολή)

Κρατικό Πανεπιστήμιο της Μόσχας που πήρε το όνομά του από τον Μ.Β. Λομονόσοφ
Μόσχα, Ρωσία)

Λεονένκοβα Αικατερίνα

**ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΟΜΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣ ΤΟΥ ΣΤΟ
ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ
(ΓΙΑ ΤΟ ΥΛΙΚΟ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ ΜΑ BULGAKOV ΚΑΙ ΤΙΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΟΥΣ
ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ)**

**ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΟΜΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΤΟΥ
ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ
(ΜΕΛΕΤΗ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ ΜΙΚΗΑΙΛ BULGAKOV ΚΑΙ Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΟΥΣ ΣΤΑ
ΑΓΓΛΙΚΑ)**

Η κατάσταση «φαγητού» είναι καθολική, καθώς συνδέεται κατά κύριο λόγο με μια από τις κύριες λειτουργίες της ανθρώπινης ζωής. Με τη βοήθεια λέξεων του λεξιλογικού-σημασιολογικού πεδίου «Τροφή» Μ.Α. Ο Μπουλγκάκοφ αντικατοπτρίζει τη ζωή και τα έθιμα της σύγχρονης κοινωνίας, την κοινωνική θέση των χαρακτήρων, τις σχέσεις τους κ.λπ. Από αυτή την άποψη, τέτοιες καταστάσεις παρουσιάζουν μεγάλο ενδιαφέρον τόσο για πολιτιστική όσο και για μεταφραστική ανάλυση, καθώς συχνά περιέχουν παραδείγματα διαπολιτισμικής και διαγλωσσικής ασυμμετρίας. Σε αυτή τη μελέτη, αποφασίσαμε να αναλύσουμε πώς οι μεταφράσεις του Μ.Α. Bulgakov, η κατηγορία του όγκου μεταφέρεται στα αγγλικά, καθώς αρκετά συχνά προκύπτουν προβλήματα με αυτήν, ειδικά όταν πρόκειται για ποτά. Το άρθρο εξετάζει παραδείγματα από δύο από τα πιο διάσημα έργα του Μ.Α. Bulgakov - η ιστορία "Heart of a Dog" και το μυθιστόρημα "The Master and Margarita" - και οι μεταφράσεις τους στα αγγλικά από τους Michael Glenny, Avril Payman, Richard Pivert και Larisa Volokhonskaya.

Η κατάσταση του «φαγητού» είναι καθολική γιατί συνδέεται πρωτίστως με μια από τις κύριες λειτουργίες της ανθρώπινης ζωής. Οι λέξεις του λεξιλογικού-σημασιολογικού πεδίου "Food" βοηθούν τον ΜΑ Bulgakov να αντικατοπτρίζει τον τρόπο ζωής και τη φύση της κοινωνίας εκείνης της εποχής, την κοινωνική θέση των χαρακτήρων, τις σχέσεις τους κ.λπ. Από αυτή την άποψη, τέτοιες καταστάσεις είναι εξαιρετικά ενδιαφέρουσες τόσο για πολιτιστική όσο και για μεταφραστική ανάλυση καθώς συχνά περιέχουν παραδείγματα διαπολιτισμικής και διαγλωσσικής ασυμμετρίας. Σε αυτή τη μελέτη, αποφασίσαμε να αναλύσουμε πώς εμφανίζεται η κατηγορία του όγκου στις αγγλικές μεταφράσεις έργων του ΜΑ Bulgakov καθώς συχνά οδηγεί σε κάποια προβλήματα στη μετάφραση, ειδικά όταν πρόκειται για ποτά. Το άρθρο αναλύει παραδείγματα δύο από τα πιο διάσημα έργα του ΜΑ Bulgakov - το μυθιστόρημα "The Heart of a Dog" και το μυθιστόρημα "The Master and Margarita" - και τις μεταφράσεις τους στα αγγλικά από τους Michael Glenny, Avril Pyman, Richard Pevear και Larissa Βολοχόνσκι.

Λέξεις κλειδιά : πολιτισμική ανάλυση, ανάλυση μετάφρασης, διαπολιτισμική ασυμμετρία, διαγλωσσική ασυμμετρία, κατάσταση «φαγητού», κατηγορία όγκου, Μ.Α. Μπουλγκάκοφ.

Λέξεις κλειδιά: πολιτισμική ανάλυση, ανάλυση μετάφρασης, διαπολιτισμική ασυμμετρία, διαγλωσσική ασυμμετρία, κατάσταση του «φαγητού», κατηγορία όγκου, ΜΑ Bulgakov.

Η κατάσταση «φαγητού» είναι καθολική, καθώς συνδέεται κατά κύριο λόγο με μια από τις κύριες λειτουργίες της ανθρώπινης ζωής. V.G. Ο Gak στο έργο του "Semiotic Foundations of Comparison of Two Cultures" γράφει ότι η σφαίρα της διατροφής είναι μία από τις τέσσερις πτυχές της εκδήλωσης του πολιτισμού. Στο πλαίσιο του μπορεί κανείς να διακρίνει υλικά, οργανωτικά, πνευματικά και συμπεριφορικά στοιχεία [Gak, 1998, σελ. 117].

Από αυτή την άποψη, τέτοιες καταστάσεις παρουσιάζουν μεγάλο ενδιαφέρον τόσο για πολιτιστική όσο και για μεταφραστική ανάλυση, καθώς συχνά περιέχουν παραδείγματα διαπολιτισμικής και διαγλωσσικής ασυμμετρίας.

[...]

Βιβλιογραφία:

Voskresenskaya N.A. Ρωσική πραγματικότητα 40-50 χρόνια του 19ου αιώνα. μέσα από το πρίσμα της κοινωνικής όψης της μετάφρασης («Σημειώσεις ενός κυνηγού» του IS Turgenev, μετάφραση E. Charrier // Λογοτεχνική κριτική. Διαπολιτισμική επικοινωνία. Bulletin of NI Lobachevsky University of Nizhny Novgorod. 2010. No. 4 (2) Σελ. 834– 837.

Lotman M.Yu. Σχετικά με τη ρωσική λογοτεχνία. Άρθρα και Έρευνα (1958-1993). SPb .: Art SPB, 1997.848 p.

Turgenev I.S. Faust [Ηλεκτρονικός πόρος]. 2017. - Λειτουργία πρόσβασης: <https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q & f = false>.

Βιβλιογραφικές αναφορές:

Lotman M.Yu. Ω ρωσική λογοτεχνία. Stat'i i issledovaniya (1958-1993) [Σχετικά με τη ρωσική λογοτεχνία. Άρθρα και Έρευνα (1958-1993)]. SPb .: Iskusstvo SPB, 1997.848 p. (Στα ρώσικα).

Turgenev I.S. Faust [Faust] [Ηλεκτρονικός πόρος]. 2017. - Διαθέσιμο στη διεύθυνση: <https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q & f = false>. (Στα ρώσικα).

Voskresenskaya N.A. Russkaya deistvitel'nost '40-50 godov XIX v. skvoz 'prizmu sotsial'nogo aspekta perevoda («Zapiski okhotnika» IS Turgeneva v perevode E.H. Shar'era [Ρωσική πραγματικότητα των δεκαετιών 1840-1850 μέσα από το πρίσμα της κοινωνικής διάστασης της μετάφρασης (IS Turgenev «A Sportsman's Sketed. Charrière)] // Literaturovedenie. Mezhhkul'turnaya kommunikatsiya. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. NI Lobachevskogo. 2010. Ap. 4 (2). Σ. 834–837. (Στα Ρωσικά).